

# Journals

No. 180

Thursday, March 30, 1995

10:00 a.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 180

Le jeudi 30 mars 1995

10h00

PRAYERS

PRIÈRE

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

TABLING OF DOCUMENTS

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table,—Government response, pursuant to Standing Order 36(8), to petition No. 351–2386 concerning the Divorce Act.—Sessional Paper No. 8545–351–5S.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau,—Réponse du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, à la pétition n<sup>o</sup> 351–2386 au sujet de la Loi sur le divorce.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545–351–5S.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table,—Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to petitions Nos. 351–2304, 351–2306, 351–2311, 351–2312, 351–2316 and 351–2391 concerning the Young Offenders Act.—Sessional Paper No. 8545–351–9T.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau,—Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions n<sup>os</sup> 351–2304, 351–2306, 351–2311, 351–2312, 351–2316 et 351–2391 au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545–351–9T.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table,—Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to petitions Nos. 351–2335 and 351–2363 concerning abortion.—Sessional Paper No. 8545–351–30BB.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau,—Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions n<sup>os</sup> 351–2335 et 351–2363 au sujet de l'avortement.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545–351–30BB.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table,—Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to petitions Nos. 351–2305, 351–2308, 351–2325, 351–2334, 351–2336, 351–2364 and 351–2383 to 351–2385 concerning euthanasia.—Sessional Paper No. 8545–351–50S.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau,—Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions n<sup>os</sup> 351–2305, 351–2308, 351–2325, 351–2334, 351–2336, 351–2364 et 351–2383 à 351–2385 au sujet de l'euthanasie.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545–351–50S.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table,—Government response, pursuant to Standing Order 36(8), to petition No. 351–2300 concerning the Criminal Code (common bawdy-house).—Sessional Paper No. 8545–351–85B.

#### INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion Mr. McClelland (Edmonton Southwest), seconded by Mr. Breitzkreuz (Yorkton—Melville), Bill C–319, An Act to amend the Canada Elections Act (reimbursement of election expenses), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

#### MOTIONS

By unanimous consent, the Order for the second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs of Bill C–303, An Act to amend the Criminal Code (dangerous intoxication), standing on the Order of Precedence on the *Order Paper* in the name of Mr. McClelland (Edmonton Southwest), was discharged and the Bill withdrawn.

#### PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Mrs. Brown (Calgary Southeast), one concerning the parole system (No. 351–2781);
- by Mr. Breitzkreuz (Yorkton—Melville), three concerning government spending (Nos. 351–2782 to 351–2784);
- by Mr. St-Laurent (Manicouagan), one concerning voice mail (No. 351–2785);
- by Mr. Chatters (Athabasca), two concerning government spending (Nos. 351–2786 and 351–2787) and one concerning the tax system (No. 351–2788);
- by Mr. McTeague (Ontario), one concerning the Canadian Human Rights Act (No. 351–2789), one concerning insurance companies (No. 351–2790) and one concerning gun control (No. 351–2791);
- by Mr. Duhamel (St. Boniface), one concerning immigration (No. 351–2792);
- by Mr. Taylor (The Battlefords—Meadow Lake), one concerning the Canadian Human Rights Act (No. 351–2793) and one concerning the Canadian Wheat Board (No. 351–2794).

#### QUESTIONS ON ORDER PAPER

Mr. Milliken (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the answers to questions Q–157 and Q–158 on the *Order Paper*.

#### GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Finance of Bill C–76, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau,—Réponse du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, à la pétition n° 351–2300 au sujet du Code criminel (maison de débauche).—Document parlementaire n° 8545–351–85B.

#### DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. McClelland (Edmonton–Sud–Ouest), appuyé par M. Breitzkreuz (Yorkton—Melville), le projet de loi C–319, Loi modifiant la Loi électorale du Canada (remboursement des dépenses d'élection), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

#### MOTIONS

Du consentement unanime, l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des questions juridiques du projet de loi C–303, Loi modifiant le Code criminel (intoxication dangereuse), inscrit dans l'ordre de priorité au *Feuilleton* au nom de M. McClelland (Edmonton–Sud–Ouest), est révoqué et le projet de loi retiré.

#### PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées:

- par M<sup>me</sup> Brown (Calgary–Sud–Est), une au sujet du système de libération conditionnelle (n° 351–2781);
- par M. Breitzkreuz (Yorkton—Melville), trois au sujet des dépenses du gouvernement (n°s 351–2782 à 351–2784);
- par M. St-Laurent (Manicouagan), une au sujet des boîtes vocales (n° 351–2785);
- par M. Chatters (Athabasca), deux au sujet des dépenses du gouvernement (n°s 351–2786 et 351–2787) et une au sujet du système fiscal (n° 351–2788);
- par M. McTeague (Ontario), une au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n° 351–2789), une au sujet des sociétés d'assurances (n° 351–2790) et une au sujet du contrôle des armes à feu (n° 351–2791);
- par M. Duhamel (Saint–Boniface), une au sujet de l'immigration (n° 351–2792);
- par M. Taylor (The Battlefords—Meadow Lake), une au sujet de la Loi canadienne sur les droits de la personne (n° 351–2793) et une au sujet de la Commission canadienne du blé (n° 351–2794).

#### QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

M. Milliken (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente les réponses aux questions Q–157 et Q–158 inscrites au *Feuilleton*.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des finances du projet de loi C–76, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995.

Mr. Marchi (Minister of Citizenship and Immigration) for Mr. Martin (Minister of Finance), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons), moved,—That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

Debate arose thereon.

Mr. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), seconded by Mr. Godin (Châteauguay), moved the following amendment,—That the motion be amended by deleting all the words after the word “That” and substituting the following:

“Bill C-76, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995, be not now read a second time but that it be read a second time this day six months hence.”

Debate arose thereon.

#### STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

#### ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

#### MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered,—That the House shall not sit on Friday, April 7, 1995, provided that, for the purposes of Standing Order 28, it shall be deemed to have sat on that day.

#### GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Martin (Minister of Finance), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons),—That Bill C-76, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance;

And of the amendment of Mr. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), seconded by Mr. Godin (Châteauguay).

The debate continued.

#### MESSAGES FROM THE SENATE

Messages were received from the Senate as follows:

—ORDERED: That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-73, An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1995, without amendment.

—ORDERED: That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-79, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995.

M. Marchi (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), au nom de M. Martin (ministre des Finances), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes), propose,—Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Il s'élève un débat.

M. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), appuyé par M. Godin (Châteauguay), propose l'amendement suivant,—Qu'on modifie la motion en retranchant tous les mots suivant le mot «Que» et en les remplaçant par ce qui suit:

«le projet de loi C-76, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995, ne soit pas maintenant lu une deuxième fois, mais qu'il soit lu une deuxième fois dans six mois à compter de ce jour.»

Il s'élève un débat.

#### DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

#### QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

#### MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné,—Que la Chambre ne siège pas le vendredi 7 avril 1995, pourvu qu'il soit réputé qu'elle s'est réunie et qu'elle s'est ajournée ce jour-là, conformément à l'article 28 du Règlement.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Martin (ministre des Finances), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes),—Que le projet de loi C-76, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances;

Et de l'amendement de M. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), appuyé par M. Godin (Châteauguay).

Le débat se poursuit.

#### MESSAGES DU SÉNAT

Le Sénat transmet des messages à la Chambre des communes comme suit:

—ORDONNÉ: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-73, Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1995-1996, sans amendement.

—ORDONNÉ: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-79, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995.

—ORDERED: That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-80, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996.

#### ROYAL ASSENT

The Speaker informed the House that the Honourable Deputy Governor General will proceed to the Senate today at 4:00 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain Bills.

#### GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Martin (Minister of Finance), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons),—That Bill C-76, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance;

And of the amendment of Mr. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), seconded by Mr. Godin (Châteauguay).

The debate continued.

#### ROYAL ASSENT

A Message was received from the Honourable Beverley McLachlin, Puisne Judge of the Supreme Court of Canada, in her capacity as Deputy Governor General, desiring the immediate attendance of the House in the Senate.

Accordingly, the Speaker, with the House, proceeded to the Senate.

The Commons returned to the Chamber.

Whereupon, the Speaker reported that, when the Commons had been in the Senate, the Honourable Deputy Governor General was pleased to give, in Her Majesty's name, the Royal Assent to the following Bill:

Bill C-73, An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1995.—Chapter No. 8.

The Speaker also reported that he had presented to Her Honour the following Supply Bills, to enable the Government to defray certain expenses of the public service, to which Her Honour was pleased to give, in Her Majesty's name, the Royal Assent:

Bill C-79, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995. (*Appropriation Act No. 4, 1994-95*)—Chapter No. 9; and

Bill C-80, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1996. (*Appropriation Act No. 1, 1995-96*)—Chapter No. 10.

#### GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Martin (Minister of Finance), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons),—That Bill C-76, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 27, 1995, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance;

—ORDONNÉ: Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-80, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996.

#### SANCTION ROYALE

Le Président informe la Chambre que l'honorable Gouverneur général suppléant se rendra au Sénat aujourd'hui, à 16h00, pour donner la sanction royale à certains projets de loi.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Martin (ministre des Finances), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes),—Que le projet de loi C-76, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances;

Et de l'amendement de M. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), appuyé par M. Godin (Châteauguay).

Le débat se poursuit.

#### SANCTION ROYALE

Un message est reçu de l'honorable Beverley McLachlin, juge puîné de la Cour suprême du Canada, en sa qualité de Gouverneur général suppléant, qui exprime le désir que la Chambre se rende immédiatement au Sénat.

En conséquence, le Président, accompagné de la Chambre, se rend au Sénat.

Les Communes sont de retour à la Chambre.

Sur ce, le Président fait connaître que, lorsque les Communes se sont rendues au Sénat, l'honorable Gouverneur général suppléant a bien voulu donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale au projet de loi suivant:

Projet de loi C-73, Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice 1995-1996.—Chapitre n° 8.

Le Président fait aussi connaître qu'il a présenté à son Honneur les projets de loi des subsides suivants, pour permettre au Gouvernement de faire face à certaines dépenses publiques, auxquels son Honneur a bien voulu donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale:

Projet de loi C-79, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995. (*Loi de crédits n° 4 pour 1994-1995*)—Chapitre n° 9; et

Projet de loi C-80, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996. (*Loi de crédits n° 1 pour 1995-1996*)—Chapitre n° 10.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Martin (ministre des Finances), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes),—Que le projet de loi C-76, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 27 février 1995, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances;

And of the amendment of Mr. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), seconded by Mr. Godin (Châteauguay).

The debate continued.

#### PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 5:30 p.m., pursuant to Standing Order 30(6), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

Mr. Szabo (Mississauga South), seconded by Mrs. Ur (Lambton—Middlesex), moved,—That, in the opinion of this House, the government should amend the Income Tax Act to extend, subject to a means-test, the Child Care Expense Deduction to all families. (*Private Members' Business M-339*)

Debate arose thereon.

Pursuant to Standing Order 96(1), the time provided for consideration of Private Members' Business expired and the Order was dropped from the *Order Paper*.

#### PROCEEDINGS ON ADJOURNMENT MOTION

At 6:29 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question "That this House do now adjourn" was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

#### RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), the following papers, deposited with the Clerk of the House, were laid upon the Table:

—by Mr. Martin (Minister of Finance)—Report on the Operations under the Bretton Woods and Related Agreements Act for 1994, pursuant to section 7 of the Act to amend the Bretton Woods Agreements Act and to amend certain other Acts in consequence thereof, Chapter 24 (1st Supp.), Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-74A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

—by Mr. Eggleton (President of the Treasury Board)—Report on Employment Equity in the Public Service for the fiscal year March 31, 1994, pursuant to section 11 of the Financial Administration Act, Chapter F-11, Revised Statutes of Canada, 1985.—Sessional Paper No. 8560-351-333A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Human Rights and the Status of Disabled Persons*)

—by Mr. Martin (Minister of Finance)—Report on the Operations under the European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act for 1994, pursuant to section 7 of the European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act, Chapter 12, Statutes of Canada, 1991.—Sessional Paper No. 8560-351-485A. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

Et de l'amendement de M. Loubier (Saint-Hyacinthe—Bagot), appuyé par M. Godin (Châteauguay).

Le débat se poursuit.

#### AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 17h30, conformément à l'article 30(6) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

M. Szabo (Mississauga-Sud), appuyé par M<sup>me</sup> Ur (Lambton—Middlesex), propose,—Que, de l'avis de cette Chambre, le gouvernement devrait modifier la Loi de l'impôt sur le revenu afin d'étendre, sous réserve d'un critère de revenu, la déduction pour frais de garde d'enfants à toutes les familles. (*Affaires émanant des députés M-339*)

Il s'élève un débat.

Conformément à l'article 96(1) du Règlement, la période prévue pour l'étude des Affaires émanant des députés est expirée et l'ordre est rayé du *Feuilleton*.

#### DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 18h29, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion «Que la Chambre s'ajourne maintenant» est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

#### ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, les documents suivants, remis au Greffier de la Chambre, sont déposés sur le Bureau de la Chambre:

—par M. Martin (ministre des Finances)—Rapport sur les opérations effectuées en vertu de la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes pour l'année 1994, conformément à l'article 7 de la Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et modifiant d'autres lois en conséquence, chapitre 24 (1<sup>er</sup> suppl.), Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 8560-351-74A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des finances*)

—par M. Eggleton (président du Conseil du Trésor)—Rapport de l'équité en emploi dans la fonction publique pour l'exercice terminé le 31 mars 1994, conformément à l'article 11 de la Loi sur la gestion des finances publiques, chapitre F-11, Lois révisées du Canada (1985).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 8560-351-333A. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des droits de la personne et de la condition des personnes handicapées*)

—par M. Martin (ministre des Finances)—Rapport sur les opérations réalisées en vertu de la Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement pour 1993, conformément à l'article 7 de la Loi sur l'accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, chapitre 12, Lois du Canada (1991).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 8560-351-485. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des finances*)

## ADJOURNMENT

At 6:37 p.m., the House adjourned until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

## AJOURNEMENT

À 18h37, la Chambre s'ajourne jusqu'à demain, à 10h00, conformément à l'article 24(1) du Règlement.